

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de L. W.
Garnham*

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de Mark
Twain*

Heinrich Heine,
Lorelejo

*tradukita de Joa-
chim Gießner*

*An ancient legend of the
Rhine*

I do not know what it
signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

Ich weiß nicht, was soll
es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht
aus dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone
ages
Keeps brooding
through my brain:

Malgajon mi sentas
en koro,
sed kial tia tim'?'
Legendo el pratem-
pa foro
Vagadas tra mia
anim'.

The air is cool and it
darkens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the
mountain hearkens
In evening sunshine line.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnen-
schein.

The faint air cools in
the gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits
are drinking
The sunset's flooding
wine;

Jam fluas la Rejn'
en malhelo,
kaj malvarmetas l'
aer'.
Sed brilas la mont'
en orbelo
pro suna lum' de l'
vesper'.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully the-
re,
Her beautiful golden at-
tire glances,
She combs her golden
hair.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

Jen supre kabino
provokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allo-
gas
kaj ŝia ora harar'.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song
sings,
It has a tone so won-
drous,
That powerful melody
rings.

Sie kämmt es mit gol-
denem Kamme,
und singt ein Lied da-
bei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird re-
frain
That steps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

Ŝi kombas ĝin, kan-
tas sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla,
mirige
potenca melodi'.

...

...

...

...

The shipper in the little ship	Den Schiffer im kleinen Schiffe	The doomed in his drif- ting shallop,	Ŝipiston en eta boato
It effects with woe sad might;	ergreift es mit wildem Weh;	Is tranced with the sad sweet tone,	Turmentas kore- moci'.
He does not see the rocky slip,	er schaut nicht die Fel- senriffe,	He sees not the yawing breakers,	Ne ĝenas lin rifo- kaskado,
He only regards dreaded height.	er schaut nur hinauf in die Höh.	He sees but the maid alone:	rigardas nur supren al ŝi!
I believe the turbulent waves	Ich glaube, die Wellen verschlingen	The pitiless billwos en- gulf him!-	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo
Swallow the last shipper and boat;	am Ende Schiffer und Kahn;	So perish sailor and bark;	la ondoj lin kun boat'.
She with her singing craves	und das hat mit ihrem Singen	And this, with her ba- leful singing,	Nun kuŝas li en la profundo
All to visit her magic moat.	die Lorelei getan.	Is the Lorelei's grueso- me work.	pro Loreleja kan- tad'.
...

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poemtraduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.